

Carina Coelho

08003 Barcelona
☎ mobile +34 651 176 109
✉ carinamcoelho@gmail.com
<http://carinacoelho.com>



*“Un Professeur ne considère chaque chose que par rapport à ses
Élèves, en s'incluant lui-même.” – Nietzsche*

Profil

Excellente ouverture d'esprit et longue expérience multiculturelle.
Indépendante et autodidacte.
Motivée, confiante et sincère.
Excellente capacité de communication.
Capacité innée d'intégration et de travail en équipe.
Très bonne adaptation du discours selon différents publics.
Sens aigu de l'organisation et grande responsabilité en gestion de projets.
Bonne réflexion critique et hiérarchisation des priorités.

Expérience Professionnelle

Professeur de français

depuis **Centro de Estudios The Corner**, Espagne (Barcelone).
octobre 2011 Enseignement à des particuliers et à des groupes du niveau débutant au niveau avancé.
Préparation au DELF, tous les niveaux. Outils d'appui : le livre "Rond Point" et mon propre matériel didactique. Exercices de phonétique pour améliorer la prononciation. Privilégiant l'expression orale et écrite avec une participation active pendant les cours.

Professeur de français professionnel et des affaires

septembre **Business First**, Espagne (Barcelone).
2011
décembre Enseignement exclusivement à des groupes du niveau débutant à avancé. Matériel et
2012 cours orientés au niveau professionnel avec du vocabulaire et des situations de la vie professionnelle comme de la vie quotidienne. Utilisation de la langue française dans le travail comme en dehors.

Traductrice

juillet 2012 **Universal Didactics**, Espagne (Barcelone).
octobre 2012 Différents travaux de traductions techniques et spécifiques autour de deux langues : français et portugais. La langue de départ étant l'espagnol. Ces traductions étaient, pour la plus part, des applications éducatives, pour un public jeune, avec beaucoup de vocabulaire technique ayant pour sujet la musique, les mathématiques, l'orthographe, entre autres.

Traductrice (bénévolat)

juillet 2012 **Fundación Juan Pablito**, Uruguay.

juillet 2012 Traduction d'e-mails de l'espagnol vers le français, de la correspondance entre la Fondation Juan Pablito et une association française spécialisée dans les soins palliatifs (SPAMA).

Tutrice et professeur privée de français

depuis **Freelancer**, France (Région Parisienne), Royaume-Uni (Londres).
Espagne (Barcelone)

octobre 2004 Enfants : Expérience d'enseignement à des enfants (à partir de 2 ans); suivi d'études et cours de renforcement; interaction ludique et de loisir avec les enfants, éveillant leur curiosité et soif de culture.

Adultes : Enseignement privé de français en tant que langue étrangère; élaboration de mon propre matériel éducatif.

Professionnelle de traduction et régionalisation

depuis **Freelancer**, Portugal (Braga), France (Région Parisienne), Royaume-Uni (Londres).

juillet 2008 Traduction générale et spécialisée (technologie, commerce, santé, éducation, tourisme, linguistique); régionalisation et/ou internationalisation de logiciels.

Du : français, portugais, espagnol.

Vers : français, portugais.

Opératrice télémarketing

janvier 2008 à **Numersinal**, Braga, Portugal.

août 2009 Gestion de portefeuille de potentiels clients de large dimension utilisant un système informatique de gestion de ventes de mutuelles. Application de techniques de ventes avancées à travers un contact téléphonique ou par e-mail. Utilisation constante du français dû au travail exclusif avec la France. Connaissance détaillée du système public de sécurité sociale et du fonctionnement des mutuelles en France.

Préparatrice de commandes

octobre 2004 **Pixmania**, Pantin, France.

Vérification du contenu des paquets, emballage, étiquetage et facturation des marchandises.

Stagiaire d'administration bancaire

juillet 2004 à **Caixa Geral de Depósitos**, Malakoff, France.

septembre 2004 Accueil téléphonique incluant prise et transmission de messages; archivage et classement de dossiers; gestion du courrier; et encaissement de chèques.

Vendeuse

juillet 2003 à **Un Amour de Bonbon (Bateaux Parisiens)**, Paris, France.

septembre 2003 Vente de bonbons et mise en pratique de mes compétences linguistiques auprès des touristes.

Stagiaire de secrétariat

février 2003 à **Association Cap Magellan**, Malakoff, France.

mars 2003 Travail général de secrétariat étant : manipulation d'images sur Photoshop, accueil téléphonique incluant prise et transmission de messages, frappe de courrier, recherches sur Internet, saisies sur Excel, préparations de factures, classement de CVs.

Baby-sitter et assistante éducationnelle

septembre 2001 **Après la Classe**, Paris, France.

Garderie de jeunes enfants.

Éducation

City & Guilds - Certificate in Adult Literacy

2010 **Learn Direct**, Londres, Royaume-Uni.

Diplôme financé par l'état anglais par le biais de l'organisme Learn Direct, dont la qualification est reconnue par City & Guilds. Niveau 2 national d'alphabétisation (pré-universitaire).

ESOL - English for Speakers of Other Languages

2009-2010 **TESOL International London**, Londres, Royaume-Uni.

Cours d'Anglais ayant pour but de (re-)familiariser des personnes non-natives avec la langue anglaise, ainsi que de développer les connaissances écrites et orales.

Maîtrise en Langues Etrangères Appliquées (4 ans)

2005 à 2008 **Université du Minho**, Braga, Portugal.

- Branches Linguistique : Portugais, Français, Espagnol, Italien ; Traduction (littéraire et spécialisée) ; Interprétariat ; Outils informatiques d'assistance à la traduction ; Théories de la Linguistique.
- Branches Complémentaires : Études Européennes ; Culture Scientifique et Quantitative ; Économie ; Marketing ; Droit ; Sociologie Contemporaine.
- Rapport de Stage : Étude approfondie et expérimentale sur l'utilisation de "La Langue Française dans le Télémarketing des Mutuelles" abordant le vocabulaire utilisé dans ce milieu, en quête de la persuasion du client, et de la réalité française du remboursement public et privé en ce qui concerne la santé. Note finale de 16 sur 20.

Licence Langues Etrangères Appliquées en Traduction (3 ans)

2001 à 2005 **Université de Saint Denis Paris 8**, Saint-Denis, France.

- Branches Linguistique : Portugais, Français, Espagnol ; Traduction (littéraire et spécialisée) ; Interprétariat ; Traduction assistée par ordinateur ; Théories de la Linguistique.

- Branches Complémentaires : Méthodologie ; Littérature et Culture Espagnole et Latino-américaine ; Littérature et Culture Portugaise et Brésilienne.
- Rapport de Stage : Expérience professionnelle dans une banque portugaise basée à Paris avec rapport dans la langue étrangère utilisée et propre au secteur bancaire. Note finale de 14 sur 20.

Baccalauréat

1999 à 2001 **Lycée Marx Dormoy**, Champigny-sur-Marne, France.
Obtention du Baccalauréat L avec mention Assez Bien

Réalisations et activités

2000 Premier Prix Lycéen attribué au Salon du Livre, au cours duquel le Portugal fut l'invité d'honneur. Le concours consistait à composer une oeuvre littéraire en Portugais, inspirée par l'influence d'un auteur portugais. Je fut l'auteur d'une nouvelle basée sur le thème de la guerre d'Angola, qui remporta le premier prix de la catégorie Lycée.

Aptitudes et compétences techniques

Informatique

- Expérience de travail avec des systèmes Windows et Mac OS X.
- Utilisation confiante d'outils de traitement de texte, *Excel* et *PowerPoint*.
- Utilisation efficace et journalière d'Internet et outils dérivés.
- Formation académique avancée en utilisation de programmes d'assistance à la traduction tels que POEdit ou l'ensemble *SDL Trados Multiterm*.

Autres

- Goût et talent pour la cuisine.
- Dessin amateur d'expressions et visages.
- Grande créativité dans la décoration et bricolages "faites-le vous même".
- Solides capacités de ventes et de persuasion.

Langues

français	maternelle	<i>Spécialisation académique</i>
portugais	native	<i>Spécialisation académique</i>
espagnol	avancée	<i>Spécialisation académique</i>
anglais	intermédiaire	<i>Diplôme City & Guilds</i>
italien	initiée	<i>Langue complémentaire académique</i>